

Übersetzung

ASCO Svájci Zenés, Táncos Szórakozóhelyek, Kabarék és Diszkók Szövetsége, Postfach, 8046 Zürich

Szerződés munkaviszony létesítéséről táncosokkal

A szerződés létrejött

- az Igazgatóság: _____

- a Táncos*: _____

- és a Közvetítő Ügynökség: _____

között.

A Táncosnak személyesen kell aláírnia a szerződést.

* Külföldi táncos esetében a jelen munkaszerződés csak a tartózkodási és munkavállalási engedélynek az illetékes hatóságok által történő megadására vonatkozó kikötéssel válik jogerőssé:

A munkavállaló táncos személyi adatai:

Név, keresztnév: _____

Lakcím: _____

Állampolgárság: _____

Svájci nyugdíjazonosító száma (AHV) : _____

Művésznév: _____

Születési dátum: _____

Családi állapot: _____

Tartózkodási engedély/útleveél száma/
ZAR-szám: _____

I. Általános rendelkezések

1. cikkely: A szerződés időtartama

A munkaszerződést határozott időre kötik, amely időtartam

-tól

-ig tart.

Ezen időtartam alatt a munkaszerződés nem mondható fel, kivéve ha az OR 337. cikkelye szerinti fontos indokok forognak fenn. Az Igazgatóság általi, jogalap nélküli felmondás esetében a Táncos kártérítésre jogosult.

Amennyiben a munkaviszony a felek által kikötött időtartam lejárta után hallgatólagosan folytatódik, a határozott idejű munkaviszonyra vonatkozó szerződés helyébe határozatlan idejű szerződés lép.

2. cikkely: Munkaidő

2.1 Napi pihenőidő és szünetek: A Táncos jogosult a svájci Munkatörvénykönyv szerinti törvényes napi pihenőidőre és szünetekre.

2.2 Heti szabadidő/a munkanapok maximálisan megengedett száma havonta: Az Igazgatóság köteles a táncosnak hetente legalább egy szabadnapot biztosítani. A munkanapok maximálisan megengedett száma havonta 23. A pihenőnapok nem fizetettek és az Igazgatóság határozza meg őket. A szabadidő megállapításánál figyelembe kell venni úgy az Igazgatóság, mint a munkavállaló érdekeit.

2.3 A Táncos az Igazgatóság által az alábbiakban meghatározott napokon és órákban dolgozik:

_____ -tól _____ -ig _____ -tól _____ -ig
_____ -tól _____ -ig _____ -tól _____ -ig

Munkaórák száma munkanapokon (max. 8 óra 10 órán belül)

Fellépések száma: _____

Egy fellépés időtartama: _____

3. cikkely: A munka jellege

3.1 A Táncos a következő minőségben lép az Igazgatóság alkalmazásába:

3.2 A Táncos a következőkben megadott munkavégzésre kötelezi magát az Igazgatóság felé:

A Táncosnak tilos a vendégeket alkoholfogyasztásra biztatni. Munkaszerződésben nem szereplő szolgáltatások nem kérhetők.

3.3 A Táncos a következő munkaeszközöket bocsátja rendelkezésre:

I. Specifikus rendelkezések

Bérekszámolás:

Napi bruttó munkabér: _____ CHF x munkanapok száma _____ CHF
 Szabadságmegváltás, naponként: _____ CHF ___ %-a x
 munkanapok száma _____ CHF
 nettó munkabérkompenzáció: CHF

I. Bruttó munkabér CHF

Utazási költségtérítés: CHF

Kötelező orvosi vizsgálattal kapcsolatos költségtérítés: CHF

II. Bruttó munkabér CHF

(társadalombiztosítási levonások)

Nyugdíjjárulékköteles (AHV) bér (II. bruttó munkabér 80 %-a) CHF

AHV/IV/EO-járulék _____ % CHF

Munkavállalói járulék _____ % CHF

NBUV-járulék _____ % CHF

KK-összeg (tételes) CHF

Szakmai gondoskodás _____ % CHF

_____ CHF

_____ CHF

_____ CHF

Társadalombiztosítási járulékok levonása, összesen CHF

Szállás CHF

Szállás rezsiköltségei CHF

Közvetítői jutalék (I. bruttó bér ___ %-a) CHF

Közvetítői jutalék ÁFÁ-ja CHF

Forrásadó kantoni tételek szerint CHF

Egyéb levonások, összesen CHF

Havi nettó bér, összesen CHF

Kiegészítő megállapodások (pl. a szállás jellege):

3.4 A szükséges próbák zenekarral vagy egyéb kísérettel munkaidőnek számítanak.

3.5 Az Ügynökség köteles megküldeni a szükséges reklámanyagot (fotókat stb.), amely díjtalanul az Igazgatóság rendelkezésére áll a Táncos előadásának reklámozása céljából. Az interneten vagy a nyomtatott médiákban történő közzététel a Táncos kifejezett írásbeli hozzájárulásával történhet.

3.6 A Táncos köteles a számára az Igazgatóság által rendelkezésre bocsátott készülékeket, anyagot és berendezéseket a legnagyobb gondossággal kezelni. Munkavállaló felel a szándékosan vagy gondatlanságból okozott károkért. A munkabérből történő kollektív vagy általánylevonások a károk ellentételezéseként nem megengedettek.

3.7 A Táncos kötelezi magát, hogy műsorszámát előadását a szórakozóhely kismértékű látogatottsága esetén sem hanyagolja el.

4. cikkely: Szabadság

4.1. Időtartam: Az Igazgatóság köteles a Táncosnak évente legalább 4, 20. életéve betöltéséig legalább 5 hét szabadságot biztosítani. Nem teljes szolgálati év esetében az adott szolgálati évben fennálló munkaviszonnyal időarányos szabadság jár.

4.2 Munkabér: Az Igazgatóság köteles a Táncos részére a szabadság idejére az annak időtartamára eső teljes munkabért (a kieső természetbeni juttatásokért járó megfelelő kártérítéssel együtt) megfizetni. Kivételes esetekben lehetséges a szabadság pénzbeni megváltása. Ezt a teljes bérösszeg százalékában határozzák meg és mindig a munkabérrel együtt kerül kifizetésre. A szabadságmegváltás mértéke négyhetes szabadságjogosultság esetében 8,33%, öthetes szabadságjogosultság esetében 10,64 %.

5. cikkely: Vasár- és ünnepnapok

5.1 Az Igazgatóság a Táncossal folytatott egyeztetés után dönt arról, hogy a Táncos vasár-és ünnepnapokon is fellép-e.

5.2 Kéthetes időszakon belül legalább egy teljes vasárnapot heti pihenőnapként ki kell adni közvetlenül a napi pihenőidő előtt vagy után. A vasárnapnak 35 egymás utáni órát követően a következő időtartamot kell átfognia:

a) szo 23 óra-vas 23 óra (irányelv) b) szo 22 óra – vas 22 óra c) szo 0-24 óra

5.3 Vasár- és ünnepnapokon kevesebb mint 5 órai időtartamban végzett munkáért 4 héten belül ellenértékként szabadidőt kell biztosítani. Amennyiben a munkavégzés az 5 órát meghaladja, az alkalmazás időtartama alatt (1 hónap) egy, munkanapra eső 35 órát kitevő, megszakitás nélküli pótpihenőnapot kell biztosítani, amelynek a reggel 6 órától 20 óráig terjedő időtartamot kell átfognia. A pótpihenőnapokat elosztják az alkalmazás teljes időtartamára. Nyomós indok alapján bejelentett igény esetén a pótpihenőnapok időben összevonhatók. Azokra az ünnepnapokra, amelyeken a Táncos nem végzett munkát, nem kerül kártérítés kifizetésre.

6. cikkely: Éjszakai munkavégzés

Az állandó éjszakai munkavégzésért a Táncost 10 % bérpótlék illeti meg.

A Táncos egyetért az állandó éjszakai munkavégzéssel. Az éjszakai munkavégzés kezdetét és végét a következő időpontok szerint állapítják meg: (megfelelőt ikszelje be)

a) 23-6 Uhr

b) 22-5 Uhr

c) 0-7 Uhr

7. cikkely: Bérfizetés

A munkabér kifizetése a munkaviszony végén, de legkésőbb a hónap végén történik. A Táncos minden bérkifizetésnél jelen szerződés II. pontja szerint részletezett elszámolást kap.

8. cikkely: Kártérítés jogos rövid távolléteknél

Amennyiben a Táncos az alábbiakban felsorolt indokok valamelyike alapján nem jelenik meg a munkahelyén, az Igazgatóság a következőkben megadott időtartamra fizet munkabért:

- saját házasságkötés	1 nap
- saját háztartásban élő családtag halála, saját szülők vagy a házastárs szüleinek a halála	2 nap
- Táncos saját gyermekének a születése	1 nap
- törvényi kötelezettségek teljesítése/ közhivatal betöltése	1 nap

9. cikkely: Bérfizetés a munkavégzés akadályoztatása esetén

9.1 Bér: Amennyiben a Táncos rajta kívül álló okokból, mint betegség, baleset, törvényi kötelezettségek teljesítése vagy közhivatal betöltése, önhibáján kívül akadályoztatott a munkavégzésben, az Igazgatóság köteles a Táncos részére korlátozott ideig az adott időtartamra eső teljes munkabért (a kieső természetbeni juttatásokért járó megfelelő kártérítéssel együtt) megfizetni, ha a munkaviszony több mint három hónapig tartott vagy több mint három hónapra kötötték.

9.2 Három hónapnál rövidebb munkaviszony: Betegségi esetben a Munkaadó - háromnapos záros határidő lejárta után - a Táncosnak a betegség 4. napjától legkésőbb az alkalmazás végéig napi 50.- frankot biztosít, melynek szempontjából a szabadnapok betegségi napoknak számítanak.

9.3 Biztosítás betegség miatti bérkiesésre: Amennyiben a szerződést több mint három hónapos időtartamra kötötték, az Igazgatóság biztosítást köt betegség miatti bérkiesésre, amely a harmadik betegségi naptól a munkabérnek (gázsinak) legalább a 80 %-át fedezi. A biztosítási díj fele a Táncost terheli, amelyet a munkabéréből vonnak le.

10. cikkely: A munkába állás indokolatlan elmulasztása vagy a munkahely indokolatlan elhagyása

10.1 Amennyiben a Táncos az állást fontos ok nélkül nem foglalja el vagy munkahelyét azonnali hatállyal és indok nélkül elhagyja, az Igazgatóság, a megállapított bruttó munkabér negyedének, legfeljebb azonban a havi munkabér negyedének megfelelő kártérítésre jogosult; ezenkívül az Igazgatóság jogosult további kára érvényesítésére.

10.2 Ugyanígy jogosult a Táncos megfelelő kártérítésre az Igazgatóság általi jogalap nélküli elbocsátás esetén.

11. cikkely: Biztosítások

11.1 Balesetbiztosítás: A balesetbiztosításról szóló svájci szövetségi törvény (UVG) rendelkezéseinek megfelelően az Igazgatóság baleseti következmények ellen biztosítást köt a Táncosra. A nem foglalkozási balesetre vonatkozó kötelező biztosítás díjai a Táncost terhelik és azokat levonják a munkabéréből. A foglalkozási balesetek és foglalkozási betegségek elleni kötelező biztosítás díját az Igazgatóság átvállalja.

11.2 Betegápolási biztosítás: Az Igazgatóság köteles minden, határidőhöz kötött tartózkodási engedéllyel rendelkező Táncosra a munkaviszony kezdetétől az orvosi, gyógyszer- és kórházi (általános ellátási szint) költségek vonatkozásában teljes költségtérítést nyújtó biztosítást kötni. A betegápolási biztosítás díja a Táncost terheli és a fizetéséből levonják.

11.3 Szakmai gondoskodás: Táncost a szakmai gondoskodásról szóló svájci szövetségi törvény (BVG) szerint biztosítják. Amennyiben a Táncos biztosításköteles, a biztosítási díj az Igazgatóságot és a Táncost fele-fele arányban terheli. A Táncost terhelő rész közvetlenül annak munkabéréből kerül levonásra.

Három hónapnál rövidebb időtartamú alkalmazás esetében a Táncos a BVG 4. cikkelye alapján önkéntes alapon biztosítást köthet. Az Igazgatóság ebben az esetben is átvállalja a biztosítási díjak felét és átutalja azokat a megfelelő gondoskodási intézménynek.

11.4 Egyéb biztosítások: Egyéb kockázatok mint lopás, tűz- vagy vízkár stb. ellen a Táncos saját költségére köthet biztosítást.

11.5 Az Igazgatóság köteles a Táncos részére mindegyik biztosítási szerződésről és a biztosítási díjak elszámolásáról másolatot vagy egyéb elismervényt kiadni.

12. cikkely: Szállás

Az Igazgatóság által elszállásolt Táncos jogosult egy fűthető hálósobára, benne egy zárható szekrénnel. A szoba közvetlenül kapjon napfényt. A bútorzatnak és a vizesblokknak meg kell felelnie a higiéniai és az egészségügyi rendészeti előírásoknak. A szállással kapcsolatos helyi szokás szerinti költségek a Táncost terhelik és levonásra kerülnek a munkabérből. A szállás jellegét a „Kiegészítő megállapodások“ („Zusätzliche Vereinbarungen“) alatt kell megjelölni, különösen akkor, ha a Táncos számára nem biztosítanak olyan szállást, amelyet nem kell mással megosztania.

13. cikkely: Tartózkodási és munkavállalási engedély

Külföldi munkavállalók esetében az Igazgatóság vagy az Ügynökség kérvényezi meg a szükséges tartózkodási- és munkavállalási engedélyt. Az engedéllyel kapcsolatos illetékek az Igazgatóságot terhelik. Egyedül az „Ausländerausweis“ (személyigazolvány külföldiek részére) illetéke terheli a Táncost.

Táncos kötelezi magát, hogy az engedély megkérvényezéséhez szükséges iratokat legalább 2 hónappal az alkalmazás kezdete előtt eljuttatja az Ügynökségnek. A Táncos nem jogosult kártérítésre, amennyiben alkalmazását ennek a határidőnek a be nem tartása miatt későbbi időpontra módosítják.

14. cikkely: Utazási költségek

Amennyiben a Táncos lakóhelye külföldön van, az Igazgatóság arányosan átvállalja a svájci beutazás költségeit a vízumkiállítás helyétől, az utazási költségátalány mellékelt listája szerint. Az Igazgatóság az alkalmazás időtartama alatt havi 1/8 részben fizeti meg az általa visszatérítendő utazási költségátalányt.

15. cikkely: Kötelező orvosi vizsgálat

A kötelező orvosi vizsgálatnak a beutazást követő 5 napon belül meg kell történnie. Az Igazgatóság az alkalmazás időtartama alatt havi 1/8 részben fizeti meg a mellékelt lista szerinti általa visszatérítendővizsgálati költségátalányt.

16. cikkely: Közvetítői jutalék

A Munkaközvetítésről szóló törvény (GV-AVG) alkalmazásában és a Díjakról, jutalékokról és kauciókról szóló 1991. január 16-i rendelet értelmében a Táncos köteles közvetítői jutalékot fizetni a Közvetítő Ügynökségnek

A közvetítői jutalék a ténylegesen fizetendő bruttó bér alapján, százalékosan kerül megállapításra; Összege százalékban és frankban kerül feltüntetésre a bérelszámolásban. A közvetítői jutalékot az Igazgatóság vonja le a Táncos béréből és utalja át a Közvetítő Ügynökségnek.

Külföldi közvetítés esetén a Táncos csak a tartózkodási és munkavállalási engedély birtokában köteles megfizetni a jutalékot (AVG, 9. cikkely, 3. bek.).

17. cikkely: Alkalmazható jog

Jelen szerződés az 1911. március 30-i Svájci Kötelmi és Kereskedelmi Jogi Törvénykönyvnek (OR) a munkaszerződésről szóló 10. címe, 319. ff cikkely, szerinti kényszerítő rendelkezések hatálya alá tartozik. A svájci Munkatörvénykönyv (ArG) rendelkezései, amennyiben művészalkalmazottakkal kapcsolatosak, szintén alkalmazhatók erre a szerződésre.

A jelen szerződés ezenkívül a Munkaközvetítésről és munkaerőkölcsönzésről szóló 1989. október 6-i svájci szövetségi törvény (AVG) rendelkezéseinek hatálya alá tartozik, amennyiben azok a Közvetítő Ügynökség és a Táncos közötti jogviszonyt szabályozzák.

18. cikkely: Szerződéskötés

Az Ügynökség és az Igazgatóság gondoskodik arról, hogy a Táncos, akinek nem az anyanyelvén íródott a szerződés, jelen megállapodás összes rendelkezését tudomásul vegye és megértse.

19. cikkely: Általános rendelkezések

Az Igazgatóság általános rendelkezéseiről, amelyek jelen szerződés részét képezik, a Táncost a szerződéskötés előtt írásban tájékoztatják. Az Igazgatóság megbizonyosodik arról, hogy a Táncos megérti az elért rendelkezéseket.

20. cikkely: Törvénymódosítások

Közjogi rendelkezések és törvénymódosítások fenntartva.

21. cikkely: Bírósági illetékesség

Munkaviszonnyal kapcsolatos keresetek ügyében az alperes lakóhelye vagy székhelye vagy pedig a Táncos munkavégzésének szokásos helye szerinti bíróság illetékes (GestG 24. cikkely, 1. bek.). Közvetítési viszonytal kapcsolatos keresetek ügyében a Táncos esetében a szerződött Közvetítő működési engedélye szerinti telephelyéhez tartozó bíróság (GestG 24. cikkely, 2. bek.) vagy központi székhelye szerinti bíróság (GestG 24. cikkely, 1. bek.), a Közvetítő esetében pedig a Táncos lakóhelye szerinti bíróság (GestG 3. cikkely, 1. bek. a. pont), illetékes.

A felek aláírása

A felek egyetértéssel jelen szerződéssel (az előző és hátoldallal együtt). A felek jelen szerződést öt példányban írják alá. Egy példány kézbesítésre kerül a Táncos részére.

Hely és dátum

Igazgatóság

Táncos

Közvetítő Ügynökség

31.3.05-KSE

Korrektión: 5.4.05-KSE